

Feminino: _____ Masculino: XEdad: 16 Ciudad: Juan L. Mallorquín Fecha: 06/10/10Nacionalidad Padre: Pya Nacionalidad Madre: PyaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa Ca) Ahata ajogua che kamisarã.

b)

2- Uperire ou la imemby Ja) Después vino su hijo/a.b) Uperire ou imemby3- Iguapoitépa pe karai Ja) IKatupyryetépa pe Karaib) Que guapo es ese señor.4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári Ja) Peteĩ mbarakaja ohasa kincha ári.b) Un gato pasó por encima de la muralla.5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu Ga) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri Ja) Oguahẽ roimembama jave Kuri.b) Llegó cuando ya estábamos todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo supuestamente para que se quede.
- b) Me'i guara chupe opyta haña.

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio sin ánimo.
- b) Ko arape che Kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Mbarere piko ere upéa?
- b) Por qué o que decís eso?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Upe mandiso itujupa.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto un aveztruz
- b) Kuehe ahecha petet ñandu guasu.

12- Mañana es otro día C

- a) Koñero haréta ambue ára.
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) No te vayas a enojar mi señora.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

- a) Upe Kara ndahevéi
- b) Esa yerba ya no es rica.

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Huána ndoumoái Ko arape.
- b) Juana no va a venir este día.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
- b) Aréma hina ndojehachevei hague jagarete korarupi.

17- Illetradoitepa pa karia'y J

- a) Es muy letrado ese muchacho.
- b) Me olvidé cómo se decía letrado, jeje...je

18- Me duele la cabeza C

- a) Hasy chove che aña.
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

- a) Aikutuse peteĩ mangurujá ha hañuse manduvi.
- b) No sé cómo se dice "manguruyú" en castellano.

20- Otopa peteĩ tapekañy G

- a) Encontró un camino perdido.
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Che Kaneroitereĩma hetaiterei aguata hague.
- b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná J

- a) ¡Cháke! Korapi okany hina peteĩ ñacaniná.
- b) No sé cómo se dice "ñacaniná" en castellano.

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Upe yakare michĩeterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

- a) Ogueretko peteĩ ñacurutũ hógape.
- b) Tiene un buho en su casa.

25- La blusa tiene encaje ñandutí **C**

- a) No sé como se dice blusa ni encaje en guarani.
b) Ñandutí es una **B** palabra que ~~se~~ puede ser utilizada en castellano y guarani.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a **G**

- a) Ya no se más dónde pudo haberse escondido ese huevo de gallina.
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré **I**

- a) No sé cómo se dice infusión en guarani.
b) No sé como se dice ñangapiré en castellano.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? **C**

- a) IKatu eme'emi che've **(mi)** y ro'ysā, iKatúramo.
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ **G**

- a) Cómo amaneciste ... o ... Como has amanecido.
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui **G**

- a) Que piensas de esta enseñanza de segundo.
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Pya. Nacionalidad Madre: Pya.
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondíve	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	J
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe mūralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G